

6 January

C

Book of Common Prayer (1979)

Epiphany

The Manifestation of Our Lord Jesus Christ to the Gentiles

Part 1. English Rite I

Introit

Ecce advenit

Cf. Malachi 3:1/Psalm 72:1

B

ehold, he shall come, the Lord and Ruler, and the kingdom, the power, and the glory are in his hand. **Psalm.** Give the King thy judgements, O God, and thy righteousness to the King's Son. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), In Epiphania Domini

At the Procession

Let us go forth in peace.
In the Name of Christ. Amen.

Processional Hymn

We three kings

John Henry Hopkins, 1820-1891

1. We three kings of Orient are, bearing gifts we traverse afar,
field and fountain, moor and mountain, following yonder star.

Refrain. O star of wonder, star of night, star with royal beauty bright;
westward leading, still proceeding, guide us to thy perfect light.

2. Born a King on Bethlehem's plain, gold I bring to crown him again,
King for ever, ceasing never over us all to reign.

Refrain.

3. Frankincense to offer have I: incense owns a Deity nigh;
prayer and praising, gladly raising, worship him, God Most High.

Refrain.

4. Myrrh is mine; its bitter perfume breathes a life of gathering gloom;
sorrowing, sighing, bleeding, dying, sealed in the stone-cold tomb.

Refrain.

5. Glorious now behold him arise, King and God and sacrifice;
heaven sings alleluia: alleluia the earth replies.

Refrain.

Three Kings of Orient, John Henry Hopkins, 1820-1891; The hymnal 1982 (1985)

Station at the Creche

Versicle and Response

Gloriosus apparuisti

Psalm 104:1

Glorious dost thou appear in the sight of the Lord.
Therefore the Lord hath clothed thee with honour.

The liber usualis (1962), Transfiguration: At Second Vespers

Station Collect

Let us pray.

O God the Son, highest and holiest, who didst humble thyself to share our birth and our death: Bring us with the shepherds and wise men to kneel before thy lowly cradle, that we may come to sing with thine angels thy glorious praises in heaven; where thou livest and reignest, world without end. *Amen.*

A priest's handbook (1986), Versicles, Responses, and Collects for use at Stations in Solemn Processions: Epiphany, Station at the Creche;
altered in Rite I

Processional Hymn

Wie schön leuchtet

Philipp Nicolai, 1556-1608; tr. William
Mercer, 1811-1873

1. How bright appears the Morning Star, with mercy beaming from afar; the host of heaven rejoices;
O righteous Branch, O Jesse's Rod! Thou Son of Man and Son of God! We, too, will lift our voices:
Jesus, Jesus! Holy, holy, yet most lowly, draw thou near us; great Emmanuel, come and hear us.
2. Though circled by the hosts on high, he deigned to cast a pitying eye upon his helpless creature;
the whole creation's Head and Lord, by highest seraphim adored, assumed our very nature.
Jesus, grant us, through thy merit, to inherit thy salvation; hear, O hear our supplication.
3. Rejoice, ye heavens; thou earth, reply; with praise, ye sinners, fill the sky, for this his Incarnation.
Incarnate God, put forth thy power, ride on, ride on, great Conqueror, till all know thy salvation.
Amen, amen! Alleluia, alleluia! Praise be given evermore, by earth and heaven.

Wie schön leuchtet, attributed to Philipp Nicolai, 1556-1608; The hymnal 1982 (1985)

Station under the Rood

Versicle and Response

Reges Tharsis

Psalm 72:10

The kings of Tarshish and of the isles shall give presents.
The kings of Arabia and Saba shall bring gifts.

Antiphonale monasticum (1934), In Epiphania Domini: Ad Laudes et per Horas

Station Collect

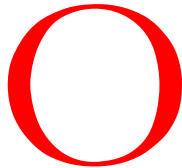
Let us pray.

Almighty God, who hast poured upon us the new light of thine incarnate Word: Grant that the same light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The book of common prayer (1979), First Sunday after Christmas

Gloria in excelsis

Collect



God, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the peoples of the earth: Lead us, who know thee now by faith, to thy presence, where we may behold thy glory face to face; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

At the Ministry of the Word

Lesson Isaiah 60:1-6,9

Gradual

Omnes de Saba

Isaiah 60:6/1

All they from Sheba shall come; they shall bring gold and incense, and shall show forth the praises of the Lord. **Verse.** Arise, shine, O Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee.

Graduale romanum (1961), In Epiphania Domini

Epistle Ephesians 3:1-12

Alleluia

Vidimus stellam

Matthew 2:2

Alleluia, alleluia. **Verse.** We have seen his star in the east, and are come with gifts to worship the Lord. Alleluia.

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

The Holy Gospel Matthew 2:1-12

Nicene Creed

Collect after the Prayers of the People

Almighty and everlasting God, who hast made known the incarnation of thy Son by the bright shining of a star, which when the wise men beheld they adored thy majesty and presented costly gifts: Grant that the star of thy righteousness may always shine in our hearts, and that for our treasure we may give to thy service ourselves and all that we have; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[Prayers for every occasion \(1974\), no. 92 \(Gelasian Sacramentary\)](#)

At the Celebration of the Eucharist

Offertory

Reges Tharsis

[Psalm 72:10,11](#)

The kings of Tarshish and of the isles shall give presents; the kings of Arabia and Saba shall bring gifts; all kings shall fall down before him; all nations shall do him service.

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

Secret

Look down, O Lord, in thy mercy, we beseech thee, upon the gifts of thy Church, in which are brought forth no longer gold, frankincense, and myrrh, but that by which those same offerings are signified, offered, and received: the perfect offering of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The Catholic missal \(1935\), Epiphany, slightly altered](#)

Preface of the Epiphany

Communion

Vidimus stellam

[Matthew 2:2](#)

We have seen his star in the east, and are come with gifts to worship the Lord.

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

Postcommunion Collect

Grant, we beseech thee, O Lord, that what we celebrate with solemn rite, we may attain to by the understanding of a conscience cleansed from sin; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The Catholic missal \(1935\), Epiphany](#)

Solemn Blessing

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also, in your pilgrimage, to find the Lord. Amen.

May God, who sent the Holy Spirit to rest upon the Only-begotten at his baptism in the Jordan River, pour out that Spirit upon you who have come to the waters of new birth. Amen.

May God, by the power that turned water into wine at the wedding feast at Cana, transform your lives and make glad your hearts. Amen.

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

Part 2. English Rite II

Introit

Ecce advenit

[Cf. Malachi 3:1/Psalm 72:1](#)

B

ehold he shall come, the Lord and Ruler, and the kingdom, the power, and the glory are in his hand. **Psalm.** Give the King your justice, O God, and your righteousness to the King's Son. **Gloria Patri.**

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

At the Procession

Let us go forth in peace.
In the Name of Christ. Amen.

Processional Hymn

We three kings

[John Henry Hopkins, 1820-1891](#)

1. We three kings of Orient are, bearing gifts we traverse afar,
field and fountain, moor and mountain, following yonder star.

Refrain. O star of wonder, star of night, star with royal beauty bright;
westward leading, still proceeding, guide us to thy perfect light.

2. Born a King on Bethlehem's plain, gold I bring to crown him again,
King for ever, ceasing never over us all to reign.

Refrain.

3. Frankincense to offer have I: incense owns a Deity nigh;
prayer and praising, gladly raising, worship him, God Most High.

Refrain.

4. Myrrh is mine; its bitter perfume breathes a life of gathering gloom;
sorrowing, sighing, bleeding, dying, sealed in the stone-cold tomb.

Refrain.

5. Glorious now behold him arise, King and God and sacrifice;
heaven sings alleluia: alleluia the earth replies.

Refrain.

Three Kings of Orient, John Henry Hopkins, 1820-1891; The hymnal 1982 (1985)

Station at the Creche

Versicle and Response

Gloriosus apparuisti

Psalm 104:1

O Lord, how excellent is your greatness!
You are clothed with majesty and splendor.

The liber usualis (1962), Transfiguration: At Second Vespers

Station Collect

Let us pray.

O God the Son, highest and holiest, you humbled yourself to share our birth and our death: Bring us with the shepherds and wise men to kneel before your lowly cradle, that we may come to sing with your angels your glorious praises in heaven; where you live and reign for ever and ever. *Amen.*

A priest's handbook (1986), Versicles, Responses, and Collects for use at Stations in Solemn Processions: Epiphany, Station at the Creche

ProceSSIONAL Hymn

Wie schön leuchtet

Philipp Nicolai, 1556-1608; tr. William Mercer, 1811-1873

1. How bright appears the Morning Star, with mercy beaming from afar; the host of heaven rejoices;
O righteous Branch, O Jesse's Rod! Thou Son of Man and Son of God! We, too, will lift our voices:
Jesus, Jesus! Holy, holy, yet most lowly, draw thou near us; great Emmanuel, come and hear us.
2. Though circled by the hosts on high, he deigned to cast a pitying eye upon his helpless creature;
the whole creation's Head and Lord, by highest seraphim adored, assumed our very nature.
Jesus, grant us, through thy merit, to inherit thy salvation; hear, O hear our supplication.
3. Rejoice, ye heavens; thou earth, reply; with praise, ye sinners, fill the sky, for this his Incarnation.
Incarnate God, put forth thy power, ride on, ride on, great Conqueror, till all know thy salvation.
Amen, amen! Alleluia, alleluia! Praise be given evermore, by earth and heaven.

Station under the Rood

Versicle and Response

Reges Tharsis

Psalm 72:10

The rulers of Tarshish and of the isles shall pay tribute.
The monarchs of Arabia and Saba offer gifts.

Antiphonale monasticum (1934), In Epiphania Domini: Ad Laudes et per Horas

Station Collect

Let us pray.

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The book of common prayer (1979), First Sunday after Christmas

Gloria in excelsis

Collect



God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

At the Ministry of the Word

Lesson Isaiah 60:1-6,9

Gradual

Adorabunt eum

Psalm 72:11, with verses 1,2/8,10/12,13/17

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. All rulers shall bow down before God, all the nations shall do God service.

V. Give the King your justice, O God, * and your righteousness to the King's Son;

V. That he may rule your people righteously * and the poor with justice;

Refrain.

V. He shall rule from sea to sea, * and from the River to the ends of the earth.

V. The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute, * and the kings of Arabia and Saba offer gifts.

Refrain.

V. For he shall deliver the poor who cries out in distress, * and the oppressed who has no helper.

V. He shall have pity on the lowly and poor; * he shall preserve the lives of the needy.

Refrain.

V. May his Name remain for ever and be established as long as the sun endures; * may all the nations bless themselves in him and call him blessed.

Refrain.

[Missale romanum cum lectionibus \(1977\), In Epiphania Domini](#)

Epistle Ephesians 3:1-12

Alleluia

Vidimus stellam

[Matthew 2:2](#)

Alleluia, alleluia. **Verse.** We have seen his star in the east, and have come with gifts to worship the Lord. Alleluia.

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

The Holy Gospel Matthew 2:1-12

Nicene Creed

Collect after the Prayers of the People

Almighty and everlasting God, you have made known the incarnation of your Son by the bright shining of a star, and when the wise men beheld it they adored your majesty and presented costly gifts: Grant that the star of your righteousness may always shine in our hearts, and that for our treasure we may give ourselves and all that we have to your service; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[Prayers for every occasion \(1974\), no. 92 \(Gelasian Sacramentary\); altered in Rite II](#)

At the Celebration of the Eucharist

Offertory

Reges Tharsis

[Psalm 72:10,11](#)

The kings of Tarshish and of the isles shall give presents; the kings of Arabia and Saba shall bring gifts; all kings shall fall down before him; all nations shall do him service.

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

Secret

Gracious God, accept the offering of your Church, the hearts of your people joined in praise and thanksgiving, in the Name of Jesus the Lord. *Amen.*

[The book of alternative services of the Anglican Church of Canada \(1985\), Epiphany](#)

Preface of the Epiphany

Communion

Vidimus stellam

[Matthew 2:2](#)

We have seen his star in the east, and have come with gifts to worship the Lord.

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

Postcommunion Collect

God of all the nations of the earth, guide us with your light. Help us to recognize Christ as he comes to us in this Eucharist and in our neighbors. May we welcome him with love, for he is Lord now and for ever. *Amen.*

[The book of alternative services of the Anglican Church of Canada \(1985\), Epiphany](#)

Solemn Blessing

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also, in your pilgrimage, to find the Lord. *Amen.*

May God, who sent the Holy Spirit to rest upon the Only-begotten at his baptism in the Jordan River, pour out that Spirit upon you who have come to the waters of new birth. *Amen.*

May God, by the power that turned water into wine at the wedding feast at Cana, transform your lives and make glad your hearts. *Amen.*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

Parte 3. Español

Introito

Ecce advenit

[Cf. Malaquías 3:1/Salmo 72:1](#)

H

e aquí que llega el Señor y Soberano, y el reino, el poder y la gloria estarán en su mano. **Salmo.** Oh, Dios, da tu juicio al Rey, y tu justicia al Hijo del Rey. **Gloria Patri.**

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

En la Procesión

Caminemos en paz.
En Nombre de Cristo. Amén.

Himno Procesional

We three kings

John Henry Hopkins, 1820-1891; tr. Effie
Chastain de Naylor, 1899- , para Cánticos de
Navidad

1. Del Oriente venimos tres, ricos dones a ofrecer,
ha nacido el prometido, el Rey de Israel.

Estribillo. ¡Oh astro de sublime ardor! ¡De divino resplandor!
Nuncio bello, tus destellos nos guiarán por su fulgor.

2. Oro traigo para el Rey que nacido es en Belén:
Rey excelso, Rey eterno, del mundo sumo bien.

Estribillo.

3. Del lucero vamos en pos, nos conduce al Hijo de Dios;
yo le ofrezco dulce incienso, ferviente adoración.

Estribillo.

4. Bajo la estrella de luz mirra ofrezco a Jesús,
mirra pura, amargura, símbolo de la cruz.

Estribillo.

5. Rey supremo, Dios Salvador, cielo y tierra le dan loor:
¡Aleluya! ¡Aleluya! Cantemos con fervor.

Estribillo.

Three Kings of Orient, John Henry Hopkins, 1820-1891; El Himnario (1998)

Estación en el Pesebre

Versículo y Respuesta

Gloriosus apparuisti

Salmo 104:1

Señor, ¡cuán excelsa tu grandeza!
Te has vestido de majestad y esplendor.

The liber usualis (1962), Transfiguration: At Second Vespers

Colecta de la Estación

Oremos.

Oh Dios Hijo, el más alto y el más santo, te humillaste a compartir nuestro nacimiento y nuestra muerte: Llévanos con los pastores y los Magos a postrarnos delante de tu humilde cuna, para que vengamos a cantar con tus ángeles tus gloriosas alabanzas en el cielo, donde vives y reinas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Himno Procesional

Wie schön leuchtet

Philipp Nicolai, 1556-1608; tr. A. B. de Soggi, (Siglo XX) y Nicolás Martínez, 1917-1972; adaptación de G. Martínez

1. Brillando en celestial fulgor, su luz esparce en derredor la estrella matutina; brotó del tronco de Isaí, real linaje de David, la tierra se ilumina. ¡Dicha, gozo! Viene manso y bondadoso a salvarnos y la vida eterna a darnos.
2. Derrama en mi alma tu esplendor, la llama enciende de tu amor divino, Eterno Ungido; que sólo así seré feliz, quedando en relación vital a ti por siempre unido. Llena mi alma con tu gozo y dulce calma, hazme fuerte y constante hasta la muerte.
3. En el más tierno y dulce son la Iglesia eleva su canción para expresar su gozo; y así rendirle todo honor a aquél que es digno de loor, Jesús, su amante esposo. Nuestro canto al Señor tres veces santo, alabadle, honra y gloria tributadle.

Wie schön leuchtet, atribuida a Philipp Nicolai, 1556-1608; Himnario de la Iglesia Anglicana de México (1998)

Estación debajo del Crucifijo

Versículo y Respuesta

Reges Tharsis

Salmo 72:10

Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos.
Los reyes de Sabá y Arabia le ofrecerán dones.

Antiphonale monasticum (1934), In Epiphania Domini: Ad Laudes et per Horas

Colecta de la Estación

Oremos.

Dios todopoderoso, tú has derramado sobre nosotros la nueva luz de tu Verbo encarnado: Concede que esta luz, que arde en nuestro corazón, resplandezca en nuestra vida; mediante nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

El libro de oración común (1979, 1989), Primer Domingo después del Día de Navidad

Gloria in excelsis

Colecta



h Dios, que por la guía de una estrella manifestaste tu único Hijo a los pueblos de la tierra: Guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe, para que veamos tu gloria cara a cara; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

En el Ministerio de la Palabra

Lección Isaías 60:1-6,9

Gradual

Adorabunt eum

Salmo 72:11, con versículos
1,2/8,10/12,13/17

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Todos los reyes se postrarán delante de él, y todas las naciones le servirán.

V. Oh Dios, da tu juicio al Rey, * y tu justicia al Hijo del Rey;

V. Para que rija a tu pueblo con justicia, * y a tus pobres con juicio;

Antífona.

V. Dominará de mar a mar, * y del río hasta los confines de la tierra.

V. Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos, * y los reyes de Sabá y Arabia le ofrecerán dones.

Antífona.

V. Porque él libraré al pobre que clamare, * y al oprimido que no tuviere quien le socorra.

V. Tendrá compasión de los humildes y de los menesterosos; * salvará la vida de los necesitados.

Antífona.

V. Permanezca su Nombre para siempre, y sea perpetuado mientras dure el sol; * en él sean benditas todas las naciones, y lo proclamen bienaventurado.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Epiphania Domini

Epístola Efesios 3:1-12

Aleluya

Vidimus stellam

Mateo 2:2

Aleluya, aleluya. **Versículo.** Hemos visto su estrella al oriente, y venimos con dones a adorar al Señor. Aleluya.

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

El Santo Evangelio Mateo 2:12

Credo Niceno

Colecta después de la Oración de los Fieles

Dios todopoderoso y sempiterno, has manifestado la encarnación de tu Hijo por el brillo resplandeciente de una estrella, y cuando la vieron los Magos adoraron a tu majestad y regalaron dones preciosos: Concede que brille la estrella de tu justicia siempre en nuestros corazones, y que por nuestro tesoro nos demos a nosotros mismos y todo lo que tenemos a tu servicio; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

[Prayers for every occasion \(1974\), no. 92 \(Gelasian Sacramentary\); tr. ed.](#)

En la Celebración de la Eucaristía

Ofertorio

Reges Tharsis

[Salmo 72:10,11](#)

Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos, y los reyes de Sabá y Arabia le ofrecerán dones; todos los reyes se postrarán delante de él, y todas las naciones le servirán.

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

Secreta

Suplicamos, Señor, que mires propicio los dones de tu Iglesia, en los cuales te ofrece, no ya oro, incienso y mirra, sino lo que en estos dones se significa, se inmola y se recibe, Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro. *Amén.*

[Misal completo latino-español para uso de los fieles \(1963\), Epifanía](#)

Prefacio de la Epifanía

Comunión

Vidimus stellam

[Mateo 2:2](#)

Hemos visto su estrella al oriente, y venimos con regalos a adorar al Señor.

[Graduale romanum \(1961\), In Epiphania Domini](#)

Poscomunión

Concédenos, suplicamos, Dios todopoderoso, que con la inteligencia del alma purificada comprendamos lo que con este solemne oficio celebramos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

[Misal completo latino-español para uso de los fieles \(1963\), Epifanía](#)

Bendición Solemne

Que Dios todopoderoso, quien guió a los Magos por el resplandor de una estrella a encontrar al Cristo, Luz de Luz, les guíe también en su peregrinación, a encontrar a Dios. *Amén.*

Que Dios, quien envió al Espíritu Santo a morar sobre el Unigénito en su bautismo en el Río Jordán, derrame ese Espíritu sobre ustedes que han venido a las aguas del nuevo nacimiento. *Amén.*

Que Dios, por el poder que cambió agua en vino en las bodas de Caná, transforme sus vidas y alegre su corazón. *Amén.*

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

[Ritual para ocasiones especiales \(1990\)](#)